

Παράρτημα Α: Η νεοελληνική απόδοση της έκφρασης *Στίχοι εις τοὺς ιβ' μῆνας* του Μανουήλ Φιλή

Αυτό, λοιπόν, είναι σαφές: ο ζωγράφος εδώ
ζωγραφίζει τον Μάρτιο με όπλα και θάρρος
και με ένα ακράτητο ζώο, αφού έφτασε ο καιρός της κατάταξης.

Τον Απρίλιο τον παριστάνει με τους σπόρους,
τη χλόη και τις λύρες των βοσκών,
αυτούς τους έβαλε γάλα ζεστό να αρμέγουν.

Και ο Μάιος με ένα κουβάρι από λουλούδια
τιμά τη βασίλισσα του χρόνου,
φτιάχνοντάς της ροδόχρωμο χιτώνα.

Ο Ιούνιος δίνει λαμπερή μορφή στην καμμένη φύση
με νέο δροσερό χορτάρι από τη γη
και ακονίζει το δρεπάνι πάνω στα βλαστάρια του λιβαδιού.

Ο Ιούλιος, αφού έξεψε με τα ζωνάρια τα βόδια του καλοκαιριού,
τσακίζει τα στάχυα
και την ίδια του τη ζέστη αντιπαλεύει.

Ο Αύγουστος που μαραίνεται υποφέροντας στο κρεβάτι,
ενώ του έρχεται αεράκι, ανεβάζει κι άλλο πυρετό,
παρόλο που ετοιμάζει τη δροσιά των καρπών.

Ο Σεπτέμβριος φέρνει τα γλυκά σταφύλια,
πατώντας τα στο πατητήρι, ευλογεί το μούστο
και αγάλλεται, βλέποντας το ξύλινο βαρέλι.

Ο Οκτώβριος ζει κυνηγετικό βίο

και με γεράκια και σκυλιά και με το τρέξιμο του βέλους
σκοτώνει πουλιά και λαγούς και ζαρκάδια.

Ο Νοέμβριος πάλι ανοίγει αυλάκια για τη σπορά
και μάχεται τις θρασείες κουρούνες,
μην τυχόν και αχόρταγα αρπάξουν και τους σπόρους.

Ο Δεκέμβριος, χαλαρώνοντας από τους μεγάλους κόπους,
υψώνει το ποτήρι του και κερνά τον εαυτό του με τα γεννήματα της φύσης
που τρέχουν από τις κάνουλες, τους κρατήρες και τα πιθάρια.

Ο μήνας που ακολουθεί, με τις βροχές να πέφτουν από τα σύννεφα,
έκπληκτος μένει, βλέποντας τις σφαγές των χοίρων που μεγάλωσαν στη βρομερή τη λάσπη.

Και ο τελευταίος μήνας, με ανοιχτό το στόμα, λαχταρά ζεστό ποτό,
φωτιά αναμμένη και άφθονα ψητά κρέατα.

Παράρτημα Β: Οι μικρογραφίες με τις προσωποποιήσεις των μηνών από τον κώδικα 1199 της μονής Βατοπεδίου



Εικόνα Β.1 Η προσωποποίηση του Σεπτεμβρίου, φ. 44β, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.



Εικόνα Β.2 Η προσωποποίηση του Οκτωβρίου, φ. 65α, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.



Εικόνα Β.3 Η προσωποποίηση του Νοεμβρίου, φ. 76α, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.



Εικόνα Β.4 Η προσωποποίηση του Δεκεμβρίου, φ. 89β, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.



Εικόνα Β.5 Η προσωποποίηση του Ιανουαρίου, φ. 109β, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.



Εικόνα Β.6 Η προσωποποίηση του Φεβρουαρίου, φ. 134β, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.



Εικόνα Β.7 Η προσωποποίηση του Μαρτίου, φ. 150β, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.



Εικόνα B.8 Η προσωποποίηση του Απριλίου, φ. 170β, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.



Εικόνα B.9 Η προσωποποίηση του Μαΐου, φ. 177β, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.



Εικόνα Β.10 Η προσωποποίηση του Ιουνίου, φ. 188β, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.



Εικόνα Β.11 Η προσωποποίηση του Ιουλίου, φ. 195α, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.



Εικόνα Β.12 Η προσωποποίηση του Αυγούστου, φ. 202β, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.

Παράρτημα Γ: Το αρχείο TEI-XML της ψηφιακής έκδοσης

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<?xml-model href="ekphrasis_schema.rng" type="application/xml"
schematypens="http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
<?xml-stylesheet type="text/xsl" href="style.xsl"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title type="main">Ψηφιακή έκδοση βυζαντινών εκφράσεων έργων τέχνης</
title>
        <title type="sub">Η έκφραση «Στίχοι εἰς τοὺς ἰβ' μῆνας» του Μανουήλ
Φιλῆ</title>
        <author>Μανουήλ Φιλῆ</author>
        <respStmt>
          <resp>Απόδοση, ψηφιακή μεταγραφή και κωδικοποίηση TEI-XML</resp>
          <persName>Γεώργιος Πανίδης</persName>
        </respStmt>
        <respStmt>
          <resp>Ακαδημαϊκή επίβλεψη</resp>
          <persName>Κατερίνα Τικτοπούλου</persName>
        </respStmt>
        <respStmt>
          <resp>Ακαδημαϊκή συνεπίβλεψη</resp>
          <persName>Μαρία Ακριτίδου</persName>
        </respStmt>
      </titleStmt>
      <publicationStmt>
        <publisher>Γεώργιος Πανίδης</publisher>
        <date when="2026-06">Ιούνιος 2026</date>
        <availability status="restricted">
          <p>Διατίθεται αποκλειστικά για ακαδημαϊκή αξιολόγηση.</p>
        </availability>
      </publicationStmt>
      <sourceDesc>
        <bibl>
          <author>Philes, M.</author>
          <date when="1855">(1855)</date>.
          <title type="main">Manuelis Philae carmina</title>
          <title type="sub">ex codicibus Escorialensibus, Florentinis, Parisinis
et Vaticanis</title>
```

```
<editor>E. Miller</editor>, Επιμ.,  
<biblScope unit="volume">Τόμ. 1</biblScope>).  
<publisher>Typographeum Imperiale</publisher>.  
</bibl>  
</sourceDesc>  
</fileDesc>  
<encodingDesc>  
<projectDesc>  
<p>Η παρούσα ψηφιακή έκδοση δημιουργήθηκε στο πλαίσιο εκπόνησης της  
διπλωματικής εργασίας «Ψηφιακή έκδοση βυζαντινών εκφράσεων έργων τέχνης: Η  
έκφραση 'Στίχοι εἰς τοὺς ἰβ' μῆνας' του Μανουήλ Φιλή» για το Πρόγραμμα  
Μεταπτυχιακῶν Σπουδῶν «Ψηφιακές Ανθρωπιστικές Επιστήμες: Μέθοδοι, εργαλεία,  
πρακτικές» της Σχολῆς Ανθρωπιστικῶν Επιστημῶν του Ελληνικοῦ Ανοικτοῦ  
Πανεπιστημίου. Στόχος του εγχειρήματος αποτελεί η ψηφιακή αναπαράσταση της  
έκφρασης «Στίχοι εἰς τοὺς ἰβ' μῆνας», αξιοποιώντας το πρότυπο Text Encoding  
Initiative (TEI). Ειδικότερα, μέσω της στοχευμένης κωδικοποίησης,  
επιχειρεῖται η διασύνδεση του ἑμμετροῦ κειμένου με τον εικονογραφικὸ κύκλο  
των δώδεκα μηνῶν, αντλώντας μικρογραφίες από τον κώδικα 1199 της μονῆς  
Βατοπεδίου, ἀλλὰ και με το μυθιστόρημα «Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν» του  
Ευστάθιου (ἢ Εὐμάθιου) Μακρεμβολίτη. Παράλληλα, δίνεται ιδιαίτερη ἔμφαση  
στην επιστημονική τεκμηρίωση και την ακαδημαϊκή διαφάνεια, οι οποίες  
διασφαλίζονται με τη βιβλιογραφική αναφορά ὅλων των πηγῶν και την προβολή  
μέρους των μεταδεδομένων στο τελικό περιβάλλον ἀνάγνωσης ἀντίστοιχα.</p>  
</projectDesc>  
<editorialDecl>  
<normalization method="silent">  
<p>Το κείμενο ἀντλείται ἀπὸ την ἑντυπὴ κριτική έκδοση του E. Miller  
και μεταγράφεται για χρηστικούς σκοπούς, χωρίς την ενσωμάτωση του κριτικοῦ  
υπομνήματος. Κατὰ την ψηφιακή μεταγραφή του, πραγματοποιήθηκαν οι εξῆς  
κανονικοποιητικές παρεμβάσεις: <list>  
<item>Τα κεφαλαία γράμματα στην ἀρχὴ κάθε στίχου μετατράπηκαν σε  
πεζά. Ἀρχικὸ κεφαλαίον διατηρήθηκε μόνο στον πρῶτο στίχο κάθε ἐνότητας,  
καθὼς προηγείται τελεία.</item>  
<item>Τα ὀνόματα των μηνῶν ἀποδόθηκαν με ἀρχικὸ κεφαλαίον γράμμα  
(λ.χ. «Μαρτίῳ» ἀντὶ «μαρτίῳ»).</item>  
</list>  
</p>  
</normalization>  
</editorialDecl>  
</encodingDesc>  
</teiHeader>
```

```
<text>
<body>
  <div type="ekphrasis">
    <div type="original" xml:lang="grc">
      <head>Τοῦ αὐτοῦ στίχοι εἰς τοὺς ἰβ' μῆνας</head>
      <lg type="section" xml:id="march_or">
        <l n="1">Τοῦτ' ἄρα σαφές· ὁ γραφεὺς γὰρ ἐνθάδε</l>
        <l n="2">τῷ <name type="month" ref="#march_material">Μαρτίῳ</name>
μὲν ὄπλα καὶ θάρσος γράφει,</l>
        <l n="3">καὶ κτῆνος ὀργῶν· τακτικὸς γὰρ ὁ χρόνος.</l>
      </lg>
      <lg type="section" xml:id="april_or">
        <l n="4"><name type="month" ref="#april_material">Ἀπρίλλιον</name> δὲ
ταῖς γοναῖς καὶ ταῖς πόαις</l>
        <l n="5">καὶ ταῖς λύραις δείκνυσι τῶν προβατέων,</l>
        <l n="6">οἷς καὶ γάλα προὔθηκεν ἀμέλγειν ζέον.</l>
      </lg>
      <lg type="section" xml:id="may_or">
        <l n="7">Καὶ <name type="month" ref="#may_material">Μάϊος</name> μὲν
τῇ κρόκῃ τῶν ἀνθέων</l>
        <l n="8">τὴν βασιλίδα τάχα τιμᾷ τοῦ χρόνου,</l>
        <l n="9">χιτῶνας αὐτῇ συντιθεὶς ῥοδοχρόους.</l>
      </lg>
      <lg type="section" xml:id="june_or">
        <l n="10"><name type="month" ref="#june_material">Ιούνιος</name> δὲ
τὴν φυὴν τετηγμένην</l>
        <l n="11">ἄλλῃ δρόσῳ κάτωθεν ἡβῶν φαιδρύνει.</l>
        <l n="12">θήγει δὲ καὶ δρέπανον εἰς ἔλους χλόην.</l>
      </lg>
      <lg type="section" xml:id="july_or">
        <l n="13"><name type="month" ref="#july_material">Ιούλιος</name> δὲ
βοῦς ὑποζεύξας θέρους</l>
        <l n="14">τῶν ἀποδέσμων συντρίβει τὸν ἄσταχυν,</l>
        <l n="15">καὶ τῇ καθ' αὐτὸν ἀντιτεχνᾶται ζέσει.</l>
      </lg>
      <lg type="section" xml:id="august_or">
        <l n="16">Ὁ δὲ φθίνων <name type="month"
ref="#august_material">Αὐγουστος</name>, ἀλγῶν ἐν κλίνῃ,</l>
        <l n="17">ῥιπίζεται μὲν, ἀλλὰ πυρέττει πλέον,</l>
        <l n="18">κᾶν τῶν ὀπωρῶν εὐτρεπίζη τὸ ψύχος.</l>
      </lg>
      <lg type="section" xml:id="september_or">
```

```

<l n="19"><name type="month" ref="#september_material">Σεπτέμβριος</
name> δὲ τοὺς γλυκεῖς βότρους φέρει,</l>
<l n="20">καὶ ληνοβατῶν εὐλογεῖ τὰς ἐλπίδας,</l>
<l n="21">καὶ ξυλίνην γέγηθε πιθάκνην βλέπων.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="october_or">
<l n="22"><name type="month" ref="#october_material">Οκτώβριος</name>
δὲ κυνικὸν πρᾶτιων βίον</l>
<l n="23">κίρκοις τε καὶ σκύλαξι καὶ βέλους δρόμῳ</l>
<l n="24">αἶρεῖ πετεινά καὶ λαγῶς καὶ δορκάδας.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="november_or">
<l n="25"><name type="month" ref="#november_material">Νοέμβριος</
name> δ' οὖν αὐλακίζει τῷ σπόρῳ,</l>
<l n="26">καὶ τῶν κορωνῶν ἀντιπίπτει τῷ θράσει,</l>
<l n="27">μὴ χανδὸν ἀρπάσωσι καὶ τὰς ἐλπίδας.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="december_or">
<l n="28"><name type="month" ref="#december_material">Δεκέμβριος</
name> δὲ τοὺς βαρεῖς λύσας πόνους</l>
<l n="29">αὐτὴν ἑαυτῷ δεξιοῦται τὴν φύσιν</l>
<l n="30">σίφωνι καὶ κρατῆρι καὶ πίθων χύσει.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="january_or">
<l n="31"><name type="month" ref="#january_material">Ὁ δ' αὖ μετ'
αὐτὸν</name> ἐκ νεφῶν ὀμβροὺς βλέπων</l>
<l n="32">σῶν σφαγαῖς κέχηνε βορβοροτρόφων.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="february_or">
<l n="33"><name type="month" ref="#february_material">Ὁ δ' ἔσχατος
μῆν</name> εἰς ποτὸν χαίνει ζέον</l>
<l n="34">καὶ πῦρ ὀμαλές καὶ κρεῶν ἀμετρίαν.</l>
</lg>
</div>
<div type="translation" xml:lang="el">
<head>Στίχοι του ιδίου για τους 12 μήνες</head>
<lg type="section" xml:id="march_tr" corresp="#march_or">
<l n="1">Αυτό, λοιπόν, εἶναι σαφές: ο ζωγράφος εἰδὼ</l>
<l n="2">ζωγραφίζει τον <name type="month"
ref="#march_material">Μάρτιο</name> με ὅπλα καὶ θάρρος</l>
<l n="3">καὶ με ἓνα ακράτητο ζῶο, ἀφοῦ ἔφτασε ο καιρὸς της
κατάταξης.</l>

```

```

</lg>
<lg type="section" xml:id="april_tr" corresp="#april_or">
  <l n="4">Τον <name type="month" ref="#april_material">Απρίλιο</name>
τον παριστάνει με τους σπόρους,</l>
  <l n="5">τη χλόη και τις λύρες των βοσκών,</l>
  <l n="6">αυτούς τους έβαλε γάλα ζεστό να αρμέγουν.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="may_tr" corresp="#may_or">
  <l n="7">Και ο <name type="month" ref="#may_material">Μάιος</name> με
ένα κουβάρι από λουλούδια</l>
  <l n="8">τιμά τη βασίλισσα του χρόνου,</l>
  <l n="9">φτιάχνοντάς της ροδόχρωμο χιτώνα.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="june_tr" corresp="#june_or">
  <l n="10">Ο <name type="month" ref="#june_material">Ιούνιος</name>
δίνει λαμπερή μορφή στην καμμένη φύση</l>
  <l n="11">με νέο δροσερό χορτάρι από τη γη</l>
  <l n="12">και ακονίζει το δρεπάνι πάνω στα βλαστάρια του λιβαδιού.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="july_tr" corresp="#july_or">
  <l n="13">Ο <name type="month" ref="#july_material">Ιούλιος</name>,
αφού έξεψε με τα ζωνάρια τα βόδια του καλοκαιριού,</l>
  <l n="14">τσακίζει τα στάχυα</l>
  <l n="15">και την ίδια του τη ζέστη αντιπαλεύει.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="august_tr" corresp="#august_or">
  <l n="16">Ο <name type="month" ref="#august_material">Αύγουστος</name>
που μαραίνεται υποφέροντας στο κρεβάτι,</l>
  <l n="17">ενώ του έρχεται αεράκι, ανεβάζει κι άλλο πυρετό,</l>
  <l n="18">παρόλο που ετοιμάζει τη δροσιά των καρπών.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="september_tr" corresp="#september_or">
  <l n="19">Ο <name type="month" ref="#september_material">Σεπτέμβριος</name> φέρνει τα γλυκά σταφύλια,</l>
  <l n="20">πατώντας τα στο πατητήρι, ευλογεί το μούστο</l>
  <l n="21">και αγάλλεται, βλέποντας το ξύλινο βαρέλι.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="october_tr" corresp="#october_or">
  <l n="22">Ο <name type="month" ref="#october_material">Οκτώβριος</name>
ζει κυνηγετικό βίο</l>
  <l n="23">και με γεράκια και σκυλιά και με το τρέξιμο του βέλους</l>

```

```

<l n="24">σκοιτώνει πουλιά και λαγούς και ζαρκάδια.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="november_tr" corresp="#november_or">
  <l n="25">Ο <name type="month" ref="#november_material">Νοέμβριος</
name> πάλι ανοίγει αυλάκια για τη σπορά</l>
  <l n="26">και μάχεται τις θρασείες κουρούνες,</l>
  <l n="27">μην τυχόν και αχόρταγα αρπάξουν και τους σπόρους.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="december_tr" corresp="#december_or">
  <l n="28">Ο <name type="month" ref="#december_material">Δεκέμβριος</
name>, χαλαρώνοντας από τους μεγάλους κόπους,</l>
  <l n="29">υψώνει το ποτήρι του και κερνά τον εαυτό του με τα
γεννήματα της φύσης</l>
  <l n="30">που τρέχουν από τις κάνουλες, τους κρατήρες και τα
πιθάρια.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="january_tr" corresp="#january_or">
  <l n="31"><name type="month" ref="#january_material">Ο μήνας που
ακολουθεί</name>, με τις βροχές να πέφτουν από τα σύννεφα,</l>
  <l n="32">έκπληκτος μένει, βλέποντας τις σφαγές των χοίρων που
μεγάλωσαν στη βρομερή τη λάσπη.</l>
</lg>
<lg type="section" xml:id="february_tr" corresp="#february_or">
  <l n="33">Και <name type="month" ref="#february_material">ο
τελευταίος μήνας</name>, με ανοιχτό το στόμα, λαχταρά ζεστό ποτό,</l>
  <l n="34">φωτιά αναμμένη και άφθονα ψητά κρέατα.</l>
</lg>
</div>
</div>
</body>
<back>
<div type="month_material">
  <div type="month_entry" xml:id="march_material">
    <head>Μάρτιος</head>
    <figure>
      <graphic url="images/march.PNG"/>
      <figDesc>Η προσωποποίηση του Μαρτίου, φ. 150β, κώδ. 1199 («Τυπικό»),
1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.</figDesc>
    </figure>
    <div type="parallel_text">
      <head>Ο Μάρτιος στο μυθιστόρημα «Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν» του
Ευστάθιου (ἢ Ευμάθιου) Μακρεμβολίτη</head>

```

<p>Ὁ μὲν γὰρ στρατιώτης ἦν· στρατιώτης τὸ σχῆμα, στρατιώτης τὸ βλέμμα, στρατιώτης τὸ μέγεθος· ὅλος στρατιωτικῶς κατεπέφρακτο· τὴν κεφαλὴν, τὴν χεῖρα, τὸ μετάρρενον, τὸ μέτωπον, τὸ στέρνον, τὴν ὀσφύν καὶ μέχρι ποδῶν· οὕτως ὁ τεχνίτης τὸν σίδηρον εἰς πέπλον ἐξύφανεν ἢ μᾶλλον ταῖς βαφαῖς τὸν σίδηρον ἐμίμησάτο· οὕτω καὶ μέχρις ὀνύχων αὐτῶν τὸν στρατιώτην κατέφραξε. Φαρέτρα περὶ τὴν ὀσφύν καὶ σπάθη ἀμφίκοπος· δολιχὸν ἐγχος περὶ τὴν δεξιάν· ἀσπίς ἐξήρητο τῆς λαϊᾶς· τοῖν δέ γε ποδοῖν οὕτως εὐφυῶς εἶχε καὶ τεχνικῶς, ὥς εἰποῖς ἰδὼν κινεῖσθαι τὸν ἄνθρωπον.

</p>

<bibl>Eustathius Macrembolites protonobilissimus, <title>De Hysmines et Hysminiae amoribus libri XI</title> (Επιμ. I. Hilberg, 1876, σσ. 49-50)</bibl>

</div>

</div>

<div type="month_entry" xml:id="april_material">

<head>Απρίλιος</head>

<figure>

<graphic url="images/april.PNG"/>

<figDesc>Η προσωποποίηση του Απριλίου, φ. 170β, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.</figDesc>

</figure>

<div type="parallel_text">

<head>Ο Απρίλιος στο μυθιστόρημα «Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν» του Ευστάθιου (ἢ Εὐμάθιου) Μακρεμβολίτη</head>

<p>Ὁ μετ' αὐτὸν ὅλος ἦν ἀγροικικῶς ἐσταλμένος καὶ ὅλος ποιμὴν. Ἀπερικάλυπτον εἶχε τὴν κεφαλὴν, ἀκόσμητον τὴν τρίχα καὶ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ πώγωνος· τὴν χεῖρα μέχρις ἀγκῶνος γυμνῶ. Μέχρι γονάτων ὁ ζωγράφος τὸν χιτῶνα κατέχυσε· τὰ δ' ἐφεξῆς ἀφήκεν ἀπερικάλυπτα. Λάσιον τὸ στέρνον τάνδρῃ καὶ ὅσα τῶν μελῶν οὐκ ἐπεκαλύφθησαν ὥς ἐν χιτῶνι τοῖς χρώμασι· τὸ σκέλος παχὺ καὶ ὄντως κατ' ἄνδρα ἀδρόν. Διδυμοτόκος αἶξ πρὸ τῶν ποδῶν τοῦ ποιμένος ὠδίνουσα γέγραπται· ὁ δὲ γίγας οὗτος ποιμὴν μαιεύει τὴν αἶγα, καὶ τὸ μὲν πρωτότοκον ἔχει, τὸ δ' ὑποδέχεται· καὶ τὴν σύριγγα ποιμενικῶς ἀρμოსάμενος ἐπιτόκιον οἶον ᾄδει καὶ οἶον καταδυσσωπεῖ τὸν Πᾶνα τὰς αἶγας πυκνῶς εὐτοκεῖν.</p>

<bibl>Eustathius Macrembolites protonobilissimus, <title>De Hysmines et Hysminiae amoribus libri XI</title> (Επιμ. I. Hilberg, 1876, σ. 50)</bibl>

</div>

</div>

<div type="month_entry" xml:id="may_material">

<head>Μάιος</head>

<figure>

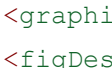
```
<graphic url="images/may.PNG"/>
<figDesc>Η προσωποποίηση του Μαΐου, φ. 177β, κώδ. 1199 («Τυπικό»),
1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.</figDesc>
</figure>
<div type="parallel_text">
  <head>Ο Μάιος στο μυθιστόρημα «Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν» του
  Ευστάθιου (ἢ Ευμάθιου) Μακρεμβολίτη</head>
  <p>Εἴτα λειμῶν κατάκομος ἄνθεσι, καὶ τις ἀνὴρ κατὰ μέλιτταν ἐπὶ τοῖς
  ἄνθεσιν ἐμετάλλευεν. Οὐ κατὰ φυτηκόμον ἐγέγραπτο, κατ' ἄνδρα δὲ μᾶλλον
  πολυτελῆ καὶ πολύολβον καὶ ὅλον βλάκα καὶ ὅλον χαρίεντα· ἡ γάρ τοι περὶ τὸ
  πρόσωπον χάρις αὐτοῦ πρὸς τὸ τοῦ λειμῶνος κάλλος ἀντήριζεν. Ἡ θορὶς περὶ
  τοὺς ὤμους ἐξήπλωτο, φιλοτίμως καταβοστρυχουμένη καὶ λίαν ἐπιμελῶς. Ἀνθεσι
  τὴν κεφαλὴν ἐστεφάνωτο, καὶ ῥόδα κατεπεχεῖτο τῷ βοστρυχώματι. Ποδῆρης ὁ
  χιτῶν τουτιῶι καὶ οἶον κατάχρυσος καὶ ὡς ἐξ ἀνθέων κατάστικτος καὶ ὅλος
  ἠνέμωτο. Πλήρεις εἶχε τὰς χεῖρας καὶ ῥόδων καὶ τῶν ἄλλων φυτῶν, ὅσα
  καθηδύνει τὴν ὁσφρησιν. Ἔσανδαλοῦτο τοὺς πόδας· οὐδὲ γὰρ οὐδὲ τοῦτο τὸ
  μέρος εἶχεν ἀπερικόσμητον· καὶ ἦν ὁ λειμῶν τοῖς ἐν ποσὶ σανδάλοις ὡς ἐν
  κατόπτροις παραδεικνύμενος· οὕτως ὁ ζωγράφος καὶ μέχρι ποδῶν καὶ πεδίου
  τὸν ἄνδρα κατεχαρίτωσε.</p>
  <bibl>Eustathius Macrembolites protonobilissimus, <title>De Hysmines
  et Hysminiae amoribus libri XI</title> (Επιμ. I. Hilberg, 1876, σσ.
  50-51)</bibl>
</div>
</div>
<div type="month_entry" xml:id="june_material">
  <head>Ιούνιος</head>
  <figure>
    <graphic url="images/june.PNG"/>
    <figDesc>Η προσωποποίηση του Ιουνίου, φ. 188β, κώδ. 1199 («Τυπικό»),
    1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.</figDesc>
  </figure>
  <div type="parallel_text">
    <head>Ο Ιούνιος στο μυθιστόρημα «Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν» του
    Ευστάθιου (ἢ Ευμάθιου) Μακρεμβολίτη</head>
    <p>Πεδίον χλοηφόρον μετὰ τὸν κῆπον ὁ τεχνίτης ἐξήπλωσεν, ἄνδρα δ' ἐν
    μέσῳ κατεζωγράφησε τὰ πάντα κατ' ἀγρότην ἐσκευασμένον, ἐστεφανωμένον τὴν
    κεφαλὴν οὐκ ἐκ ῥόδων, οὐκ ἐξ ἀνθέων, ἀλλ' ἐκ λίνου λεπτοῦ, ὃν χεὶρ ὑφαίνει
    καὶ τέχνη πλέκει καὶ τόξον ἀγρότης ἔχει. Τὸν βόστρυχον οὐδὲ μέχρις ὤμων ὁ
    τεχνίτης ἐξήπλωσεν, οὐδ' αὐτὸν ὅλον περικαλύπτειν ἀφῆκε τὸν τράχηλον. Τὸ
    χιτῶνιον ἀκαλλῶς κατ' ἀγρότην ἐσκεύασε καὶ ὅλον ἀγροικικόν. Τῷ πόδε κατ'
    ἄμφω μέχρι γονάτων ἐγύμνωσε καὶ ἄμφω τῷ χεῖρι πρὸς ἐν ἀφώρισε δρέπανον,
    ὃ,τι καὶ τὸ σχῆμα καὶ τὸ μῆκος ὑπὲρ τὸ δρέπανον. Χόρτον τίλλειν ὁ

```

γεγραμμένος ἀγρότης ἔργον εἶχεν ἐπιμελέστατον· τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπεπήγει τῷ
χόρτῳ, καὶ ὅλος ἦν πρὸς τῷ λειτουργήματι.

Eustathius Macrembolites protonobilissimus, De Hysmines et Hysminiae amoribus libri XI (Επιμ. I. Hilberg, 1876, σσ. 51-52)

Ιούλιος



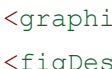
Η προσωποποίηση του Ιουλίου, φ. 195α, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.

Ο Ιούλιος στο μυθιστόρημα «Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν» του Ευστάθιου (ή Ευμάθιου) Μακρεμβολίτη

Γηπόνος ὁ μετ' αὐτὸν περὶ μέσους κεκυφῶς τοὺς ἀστάχους δρέπανον ἔχει τῇ δεξιᾷ, τῇ δὲ γε λαίᾳ συλλέγει τὰ δράγματα· ἀπέχει τοὺς καρποὺς τῶν πόνων, θερίζει τὰς ἀμοιβὰς τῶν καμάτων καὶ τῶν σπερμάτων τρυγᾷ τὰ γεώργια. Ἐπικάλυμμα φέρει τῇ κεφαλῇ πῖλον ἀσκητὸν καθ' Ἡσίοδον· οὐ γὰρ γυμνῇ ταύτη δοκεῖ τὴν θέρμην ἀνέχεσθαι. Τὸν πάντα χιτῶνα περὶ τὴν ὀσφὺν διεζώσατο καὶ τὸ πᾶν τοῦ σώματος πλὴν τῆς αἰδοῦς ἐξεγύμνωσεν.

Eustathius Macrembolites protonobilissimus, De Hysmines et Hysminiae amoribus libri XI (Επιμ. I. Hilberg, 1876, σ. 52)

Αύγουστος



Η προσωποποίηση του Αυγούστου, φ. 202β, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.

Ο Αύγουστος στο μυθιστόρημα «Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν» του Ευστάθιου (ή Ευμάθιου) Μακρεμβολίτη

Ὁ μετ' αὐτὸν ἤδη λελουμένος ἐγγέγραπτο. Πρὸ τῶν πυλῶν εἰσίστηκει τοῦ βαλανείου, ὁθόνην τὴν αἰδῶ περιστέλλων, τὰ δ' ἄλλα φέρων ἀπερικάλυπτα. Πάνθ' ὥς ἐξ ἰδρωτός κατερρεῖτο καὶ κατεβρέχετο. Εἰποὶς ἰδὼν ἀσθμαίνειν τὸν ἄνθρωπον καὶ οἶον ἐκλελῦσθαι τῷ καύματι· οὕτως ὁ τεχνίτης καὶ τὰς φύσεις

αὐτὰς ἀπεμιμεῖτο τοῖς χρώμασι. Τῇ δεξιᾷ τῶν χειρῶν ἔκπωμα τι κατεῖχε
κωνοειδές, ὃ τῷ στόματι φέρων τῆς ὀπῆς ἀνερρόφει τοῦ πόματος· τῇ δ' αὖ γε
λαίᾳ τὴν ὀθόνην ἀνεῖχε περὶ τὸν ὀμφαλόν, μή πως ἐκρυσῆσα τὸ πᾶν ἐκκαλύψῃ
τοῦ σώματος.

< bibl>Eustathius Macrembolites protonobilissimus, **< title>**De Hysmines
et Hysminiae amoribus libri XI**< /title>** (Επιμ. I. Hilberg, 1876, σσ.
52-53)**< /bibl>**

< /div>

< /div>

< div type="month_entry" xml:id="september_material">

< head>Σεπτέμβριος**< /head>**

< figure>

< graphic url="images/september.PNG"/>

< figDesc>Η προσωποποίηση του Σεπτεμβρίου, φ. 44β, κώδ. 1199
(«Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.**< /figDesc>**

< /figure>

< div type="parallel_text">

< head>Ο Σεπτέμβριος στο μυθιστόρημα «Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν»
του Ευστάθιου (ἢ Ευμάθιου) Μακρεμβολίτη**< /head>**

< p>Μετὰ δὴ τοῦτον τὸν ἐκ βαλανείου, τὸν λελουμένον, τὸν καυματούμενον
ἀνὴρ τις ἐγγράπτο ὅλον ἀνεζωσμένος περὶ τὴν ὀσφὺν τὸ χιτῶνιον, ὅλω τῷ πόδε
γυμνός, καὶ ὅλην οἴνου πηγὴν ἀναστομῶν πρὸ ποδῶν. Τὴν τρίχα πᾶσαν εὐφυῶς
συνῆκται πρὸς τὸ μετὰφρενον. Ἀμπελον ἢ λαίᾳ τῶν χειρῶν ἐμιμεῖτο, καὶ βότρυν
εἶχε τοῖς δακτύλοις ὡς κλάδοις ἀπαιωρούμενον· ἡ δεξιὰ τὸν βότρυν ἐτρύγα,
καὶ τῷ στόματι κατὰ ληνὸν παρετίθετο, καὶ τοῖς ὁδοῦσιν ὡς ποσὶν ἐναπέθλιβε·
καὶ ἦν ὁ γεγραμμένος ἀνὴρ ἄμπελος καὶ τρυγητῆς καὶ ληνὸς καὶ οἴνου πηγὴ.**< /p>**

< bibl>Eustathius Macrembolites protonobilissimus, **< title>**De Hysmines
et Hysminiae amoribus libri XI**< /title>** (Επιμ. I. Hilberg, 1876, σ. 53)**< /bibl>**

< /div>

< /div>

< div type="month_entry" xml:id="october_material">

< head>Οκτώβριος**< /head>**

< figure>

< graphic url="images/october.PNG"/>

< figDesc>Η προσωποποίηση του Οκτωβρίου, φ. 65α, κώδ. 1199 («Τυπικό»),
1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.**< /figDesc>**

< /figure>

< div type="parallel_text">

< head>Ο Οκτώβριος στο μυθιστόρημα «Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν» του
Ευστάθιου (ἢ Ευμάθιου) Μακρεμβολίτη**< /head>**

<p>Ὁ μετ' αὐτὸν νεανίσκος νῦν πρῶτως ἦνθει τὸν ἱουλον, τὴν κεφαλὴν μὴ φέρων ἀπερικάλυπτον, ἀλλ' ἔκ τινος ἀραχνῶδους λίνου περικαλύπτων καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸν βόστρυχον. Λευκὸν αὐτῷ τὸ χιτῶνιον, ὃ τὰς χεῖρας συνέχει καὶ ταύταις κεκόλληται καὶ μέχρι δακτύλων ἐκκεχυμένον αὐτῶν. Στενοῦται μὲν περὶ τὴν ὀσφύν, τὸ δ' ἐφεξῆς ἀνέτως ἐκχεῖται καὶ οἶον ἠνέμωται. Μέχρι γονάτων ὁ τεχνίτης τοὺς πόδας τῷ νεανίσκῳ κατεπεδίλωσεν. Ὁ δ' οἰκίσκος φέρει στρουθῶν, πλάττει φυτόν, δόλον πλέκει κατὰ πτηνῶν καὶ περιεργάζεται τὸ πτερόν· ὅλον λειμῶνα φυτεύει, στρουθοὺς τῷ λειμῶνι παραπετάννυσι, λεπτῇ μηρίνθῳ τούτους ἀντικαθέλκων πυκνά. Τὸν δόλον οὐ συνορᾷ τὸ πτηνόν, τὴν μηχανὴν οὐκ οἶδε· βλέπει τὸν λειμῶνα τερπνόν, τοὺς ἐν μηρίνθῳ παραπετομένους στρουθοὺς, τοὺς ἐν οἰκίσκοις ἡδὺ μελιζομένους καὶ χάριεν· γίνεται πρὸς τῷ λειμῶνι, πρὸς τοῖς στρουθοῖς, καὶ τῷ δόλῳ συνέχεται· ὁ δὲ τὸν δόλον συσκευασάμενος ἰξευτῆς συνέχει καὶ σφάττει καὶ τῆς εὐθηείας καταγελά.

<bibl>Eustathius Macrembolites protonobilissimus, <title>De Hysmines et Hysminiae amoribus libri XI</title> (Επιμ. I. Hilberg, 1876, σσ. 53-54)</bibl>

</div>

</div>

<div type="month_entry" xml:id="november_material">

<head>Νοέμβριος</head>

<figure>

<graphic url="images/november.PNG"/>

<figDesc>Η προσωποποίηση του Νοεμβρίου, φ. 76α, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.</figDesc>

</figure>

<div type="parallel_text">

<head>Ο Νοέμβριος στο μυθιστόρημα «Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν» του Ευστάθιου (ἢ Εὐμάθιου) Μακρεμβολίτη</head>

<p>Μετὰ δὴ ταῦτα ζεῦγος βοῶν ἄροτρον φέρον ἐγγέγραπτο καὶ τις ἀνὴρ ἄροτρεὺς, ᾧ φαῦλα μὲν ὁ τεχνίτης ὑπέρραψε πέδιλα, φαῦλα δὲ καὶ τᾶλλα τὰ περὶ τὸ σῶμα κατεζωγράφησε, φαῦλον χιτῶνα καὶ ὅλον διερρωγότα (καὶ τοῦτο γὰρ ἐτεχνουργήθη τοῖς χρώμασι), φαῦλον τὸ τῆς κεφαλῆς περικάλυμμα, ἐξ ἐρίου τάχα συμπιληθέν. Μέλαν οὐ κατ' Αἰθίοπα κατεχρώσθη τὸ πρόσωπον, ἀλλ' οἶον ἥλιος μεταχρώννυσι. Θορὶξ ὀλίγη πρὸς τὸ μετάφρενον· τὴν γὰρ πᾶσαν τὸ τῆς κεφαλῆς ἐπεκάλυπτε κάλυμμα· πῶγων καθειμένος καὶ ὅλος βαθύς. Ἡ δεξιὰ τῶν χειρῶν ὅλη κατέχει καὶ πρὸς γῆν ἐμβάλλει τὸ ἄροτρον, ἡ δὲ γε λαιὰ βουπλήγα φέρει, γηπόνων ἀνδρῶν γραφεῖον, ὃ βάπτεται μὲν βοῶν αἵματι, καλλιγραφεῖ δὲ τὴν γῆν.</p>

<bibl>Eustathius Macrembolites protonobilissimus, <title>De Hysmines et Hysminiae amoribus libri XI</title> (Επιμ. I. Hilberg, 1876, σσ. 54-55)</bibl>

```

</div>
</div>
<div type="month_entry" xml:id="december_material">
  <head>Δεκέμβριος</head>
  <figure>
    <graphic url="images/december.PNG"/>
    <figDesc>Η προσωποποίηση του Δεκεμβρίου, φ. 89β, κώδ. 1199
    («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.</figDesc>
  </figure>
  <div type="parallel_text">
    <head>Ο Δεκέμβριος στο μυθιστόρημα «Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν» του
    Ευστάθιου (ἢ Ευμάθιου) Μακρεμβολίτη</head>
    <p>Ὁ μετ' αὐτὸν κατ' αὐτὸν τὸ σχῆμα, τὸν χιτῶνα, τὸ πέδιλον καὶ τὸ
    τῆς κεφαλῆς περικάλυμμα καὶ ὅσα περὶ τὸ σῶμα· τὸ γάρ τοι σῶμα διήλλακται·
    τὸ χρῶμα τοῦ προσώπου μέλαν μέν, ἀλλ' οὐχὶ κατ' ἐκείνον, ὥσπερ οὐδὲ κατὰ
    τὸν ἐν τῷ κήπῳ γεγραμμένον λευκόν· ἀλλ' ὅσον ἐκείνου μελάντερον, τοσοῦτον
    τούτου λευκότερον. Ἡ θρίξ ἀτάκτως πλὴν μέχρις ὤμων ἐξήπλωτο· ὁ πῶγων μὴ
    κατ' ἐκείνον ἐκκεχυμένος, ἀλλὰ συνῆκται καὶ οἶον συνέσταλται. Τῆς μὲν τῶν
    χειρῶν λαϊᾶς ἐξῆπται κανοῦν· ἡ δ' αὖ ἐτέρα τὸν ἐν τούτῳ σῖτον ἐξῆγε καὶ
    περὶ τὴν γῆν κατεσκόρπιζεν· εἰ δὲ κεκρυμμένα πτηνὰ τοῖς περὶ τὴν γῆν
    ἐκάθηντο χάσμασι καὶ εἰ τούτοις ἐσκόρπιζεν, ὁ τεχνίτης οὐκ ἀφῆκεν ὁρᾶν.</p>
    <bibl>Eustathius Macrembolites protonobilissimus, <title>De Hysmines
    et Hysminiae amoribus libri XI</title> (Επιμ. I. Hilberg, 1876, σ. 55)</
    bibl>
  </div>
</div>
<div type="month_entry" xml:id="january_material">
  <head>Ιανουάριος</head>
  <figure>
    <graphic url="images/january.PNG"/>
    <figDesc>Η προσωποποίηση του Ιανουαρίου, φ. 109β, κώδ. 1199
    («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.</figDesc>
  </figure>
  <div type="parallel_text">
    <head>Ο Ιανουάριος στο μυθιστόρημα «Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν» του
    Ευστάθιου (ἢ Ευμάθιου) Μακρεμβολίτη</head>
    <p>Μετὰ δὴ τούτους νεανίσκος ἐγγέγραπτο σφριγῶν τὸ σῶμα καὶ τὸ βλέμμα
    θρασύς, ὅλος περὶ θήρας ἐπτοημένος καὶ κυνηγέσια, ἡμαγμένος τὰς χεῖρας καὶ
    οἶον θωῦσσω κυσί· χεῖρ γὰρ ζωγράφου καὶ τέχνη κὰν τᾶλλα σοφῇ, φωνῆς
    ἡτιᾶται καὶ ταύτην οὐκ οἶδε μιμεῖσθαι τοῖς χρώμασι. Τὸν πάντα βόστρυχον εἰς
    ἐν συνῆγε καὶ συνεδέδετο· ὅλον τὸ χιτῶνιον εὐφυῶς συγκεκόλληται τῇ σαρκὶ
    καὶ οἶον ταύτη συνέρραπται, ὁ μέχρι γονάτων ὁ τεχνίτης ἐξέχυσε. Τὰ δ'

```

ἐφεξῆς μέχρι δακτύλων αὐτῶν διερρωγῶς τις πέπλος συνέσφιγγε, καὶ μήρινθος κατὰ κιττὸν συνεπλέκετο. Λαγῶδες τῆς λαιᾶς ἀπηώρητο τῶν χειρῶν· τῇ γάρ τοι δεξιᾷ τοὺς κύνας ὑπέσαινεν· οἱ δ' ὅλοι πρὸ ποδῶν ἐκυλινδοῦντο τοῦ νεανίσκου καὶ οἷον συνέπαιζον.

biblEustathius Macrembolites protonobilissimus, **title**De Hysmines et Hysminiae amoribus libri XI**title** (Επιμ. I. Hilberg, 1876, σ. 56)**bibl**

div type="month_entry" xml:id="february_material"

headΦεβρουάριος**head**

figure

graphic url="images/february.PNG"/>

figDescΗ προσωποποίηση του Φεβρουαρίου, φ. 134β, κώδ. 1199 («Τυπικό»), 1346. Άγιο Όρος, μονή Βατοπεδίου.**figDesc**

div type="parallel_text"

headΟ Φεβρουάριος στο μυθιστόρημα «Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν» του Ευστάθιου (ἢ Ευμάθιου) Μακρεμβολίτη**head**

Τέλος κρατῆρες πυρὸς ἐγεγράφατο καὶ φλὸξ ὥς ἀπὸ γῆς μέχρις αὐτῶν οὐρανῶν, ὥς μὴδ' ἔχειν μαθεῖν εἶτ' ἐξ αἰθέρος εἰς γῆν ἐκχεῖται τὸ πῦρ εἶτ' ἀπὸ γῆς ἐξῆπται πρὸς οὐρανόν. Καί τις ἀνὴρ ἑκατονταπέμπελος παρακάθηται τῇ φλογί, ὅλος ῥυτίς, ὅλος πολιὰ καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸν πῶγωνα, διφθέραν ἐνδεδυσμένος ἐκ κεφαλῆς εἰς ὀσφύν, τὰ δ' ἄλλα γυμνός, τὼ χεῖρε, τὼ πόδε καὶ τὸ πολὺ τῆς γαστρός. Ἐκτεταμένος εἶχε τὰς χεῖρας καὶ οἷον μεθεῖλκε τὴν φλόγα καὶ μετερρίπιζε καὶ ὅλην μετῆγε πρὸς ἑαυτόν.

biblEustathius Macrembolites protonobilissimus, **title**De Hysmines et Hysminiae amoribus libri XI**title** (Επιμ. I. Hilberg, 1876, σσ. 56-57)**bibl**

back

text

TEI

Παράρτημα Δ: Το αρχείο XSLT

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet version="1.0"
  xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
  xmlns:tei="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  exclude-result-prefixes="tei">
  <xsl:output method="html" encoding="UTF-8" indent="yes" />
  <xsl:template match="/">
    <html>
      <head>
        <title><xsl:value-of select="//tei:titleStmt/
tei:title[@type='main']"/></title>
        <style>
          <![CDATA[
            body {
              font-family: "Times New Roman", Times, serif;
              font-size: 1.1em;
              background-color: #FFFFFF;
              margin: 0;
              color: #000000;
              line-height: 1.5;
              overflow-x: hidden;
              scroll-behavior: smooth;
            }
            header {
              background: #34495E;
              color: #FFFFFF;
              text-align: center;
              padding: 50px 20px;
              border-bottom: 2px solid #556B2F;
              position: relative;
            }
            header h1 {
              margin: 0;
              font-size: 2.4em;
              font-weight: bold;
            }
            header h2 {
              margin: 10px 0 0 0;
              font-size: 1.2em;
              font-weight: normal;
            }
          ]]>
        </style>
      </head>
    </html>
  </template>
</xsl:stylesheet>
```

```
        color: #bdc3c7;
    }
    .view-controls {
        text-align: center;
        padding: 20px 0 0 0;
        background-color: #FFFFFF;
    }
    .view-button {
        background-color: transparent;
        color: #34495E;
        border: 1px solid #34495E;
        padding: 8px 16px;
        font-size: 0.95em;
        font-family: "Times New Roman", Times, serif;
        cursor: pointer;
        transition: all 0.3s ease;
        margin: 0 5px;
        border-radius: 4px;
    }
    .view-button:hover {
        background-color: #E9EFE6;
    }
    .view-button.active {
        background-color: #34495E;
        color: #FFFFFF;
    }
    .container {
        display: flex;
        max-width: 1300px;
        margin: 0 auto;
        padding: 30px 20px 20px 20px;
        gap: 25px;
        justify-content: center;
    }
    .column {
        flex: 1;
        background: #E9EFE6;
        padding: 30px;
        border-radius: 8px;
        box-shadow: 0 4px 15px rgba(0,0,0,0.05);
        min-width: 0;
        transition: all 0.3s ease;
```

```
}  
.container.single-view .column {  
  max-width: 800px;  
  flex: none;  
  width: 100%;  
}  
.column h3 {  
  text-align: center;  
  border-bottom: 1px solid #ccd5c9;  
  padding-bottom: 10px;  
  color: #000000;  
  font-size: 1.3em;  
  font-weight: bold;  
  margin-bottom: 20px;  
}  
.poem-head {  
  font-style: normal;  
  font-weight: bold;  
  text-align: center;  
  margin-bottom: 30px;  
  color: #34495E;  
  font-size: 1.1em;  
  display: block;  
  border-bottom: 1px solid #ccd5c9;  
  padding-bottom: 15px;  
  margin-top: 10px;  
}  
.stanza {  
  margin-bottom: 40px;  
  padding: 10px 15px;  
  border-radius: 5px;  
  transition: background-color 0.3s ease;  
  border-bottom: 1px solid #FFFFFF;  
}  
.highlight {  
  background-color: #D8E2DC;  
  border-left: 4px solid #556B2F;  
}  
.month-link {  
  color: #556B2F;  
  font-weight: bold;  
  cursor: pointer;
```

```
        text-decoration: underline;
    }
    .month-link:hover { color: #34495E; }
    .line {
        display: flex;
        margin-bottom: 6px;
        align-items: flex-start;
    }
    .line-number {
        width: 40px;
        text-align: right;
        margin-right: 12px;
        flex-shrink: 0;
        color: #99a3a4;
        font-size: 0.75em;
        padding-top: 5px;
        user-select: none;
    }
    .line-text {
        flex: 1;
    }
    .source-container {
        max-width: 1300px;
        margin: 0 auto;
        padding: 0 20px 40px 20px;
        text-align: left;
    }
    .source-attribution {
        font-size: 0.95em;
        color: #000000;
        line-height: 1.5;
        border-top: 1px solid #ccd5c9;
        padding-top: 15px;
        margin-top: 20px;
        display: block;
    }
    footer {
        background-color: #E9EFE6;
        border-top: 2px solid #556B2F;
        padding: 40px 20px;
        margin-top: 20px;
    }
```

```
.footer-content {
  max-width: 900px;
  margin: 0 auto;
  display: flex;
  flex-direction: column;
  gap: 15px;
}

.footer-menu {
  border: 1px solid #ccd5c9;
  border-radius: 5px;
  overflow: hidden;
  background-color: #FFFFFF;
}

.footer-summary {
  background-color: #34495E;
  color: #FFFFFF;
  padding: 10px 15px;
  font-size: 1em;
  cursor: pointer;
  text-align: center;
  transition: background-color 0.3s ease;
}

.footer-summary:hover {
  background-color: #2c3e50;
}

.footer-content-panel {
  max-height: 0;
  overflow: hidden;
  transition: max-height 0.4s ease-out;
  background-color: #FFFFFF;
}

.footer-content-panel.open {
  max-height: 800px;
}

.panel-inner {
  padding: 20px;
  color: #000000;
}

.panel-inner p {
  text-align: justify;
  margin-top: 0;
  margin-bottom: 10px;
}
```

```
        line-height: 1.5;
        font-size: 0.95em;
    }
    .panel-inner p:last-child {
        margin-bottom: 0;
    }
]]>
</style>
<script>
<![CDATA[
function setView(mode) {
    var colOrig = document.getElementById('col-orig');
    var colTrans = document.getElementById('col-trans');
    var container = document.getElementById('main-container');
    document.getElementById('btn-orig').classList.remove('active');
    document.getElementById('btn-
parallel').classList.remove('active');
    document.getElementById('btn-
trans').classList.remove('active');
    if (mode === 'orig') {
        colOrig.style.display = 'block';
        colTrans.style.display = 'none';
        container.classList.add('single-view');
        document.getElementById('btn-orig').classList.add('active');
    } else if (mode === 'trans') {
        colOrig.style.display = 'none';
        colTrans.style.display = 'block';
        container.classList.add('single-view');
        document.getElementById('btn-trans').classList.add('active');
    } else {
        colOrig.style.display = 'block';
        colTrans.style.display = 'block';
        container.classList.remove('single-view');
        document.getElementById('btn-
parallel').classList.add('active');
    }
}

function toggleMenu(id) {
    var el = document.getElementById(id);
    if (el.classList.contains('open')) {
        el.classList.remove('open');
    } else {
```

```
        el.classList.add('open');
    }
}

function highlight(id) {
    if (!id) return;
    var targetId = id.replace('#', '');
    var element = document.getElementById(targetId);
    if (element) { element.classList.add('highlight'); }
}

function removeHighlight(id) {
    if (!id) return;
    var targetId = id.replace('#', '');
    var element = document.getElementById(targetId);
    if (element) { element.classList.remove('highlight'); }
}

function openDetails(id) {
    var cleanId = id.replace('#', '');
    var sourceElement = document.getElementById(cleanId);
    if (!sourceElement) return;
    var content = sourceElement.innerHTML;
    var newWindow = window.open('', '_blank');
    newWindow.document.write('<html><head><title>Ψηφιακή έκδοση -  
Συμπληρωματικό Υλικό</title>');
    newWindow.document.write('<style>');
    newWindow.document.write('body { font-family: "Times New  
Roman", Times, serif; padding: 40px; line-height: 1.5; background: #E9EFE6;  
color: #000000; font-size: 1.1em; margin: 0; }');
    newWindow.document.write('@keyframes smoothOpen { 0% { opacity:  
0; transform: translateY(20px); } 100% { opacity: 1; transform:  
translateY(0); } }');
    newWindow.document.write('.window-container { max-width: 900px;  
margin: 0 auto; animation: smoothOpen 0.6s ease-out forwards; opacity:  
0; }');
    newWindow.document.write('h3 { font-size: 2.2em; color:  
#34495E; text-align: center; margin-top: 0; margin-bottom: 30px; border-  
bottom: 2px solid #556B2F; padding-bottom: 15px; }');
    newWindow.document.write('.image-box { background: #FFFFFF;  
padding: 30px; border-radius: 12px; box-shadow: 0 4px 15px  
rgba(0,0,0,0.06); margin-bottom: 30px; border: 1px solid #ccd5c9; text-  
align: center; }');
    newWindow.document.write('.image-box img { max-width: 100%;  
height: auto; border-radius: 8px; border: 1px solid #eee; }');
```

```
newWindow.document.write('.figdesc { font-style: italic; font-  
size: 1.05em; color: #000000; display: block; margin-top: 15px; text-align:  
justify; }');  
  
newWindow.document.write('.text-box { background: #FFFFFF;  
padding: 40px; border-radius: 12px; box-shadow: 0 4px 15px  
rgba(0,0,0,0.06); border: 1px solid #ccd5c9; }');  
  
newWindow.document.write('h4 { font-size: 1.3em; color:  
#34495E; margin-top: 0; margin-bottom: 25px; border-bottom: 1px solid #eee;  
padding-bottom: 10px; text-align: justify; }');  
  
newWindow.document.write('p { text-align: justify; margin-  
bottom: 25px; font-size: 1.05em; line-height: 1.5; }');  
  
newWindow.document.write('.bibl { display: block; text-align:  
left; font-size: 0.9em; margin-top: 35px; color: #000000; border-top: 1px  
solid #eee; padding-top: 20px; }');  
  
newWindow.document.write('.bibl i { color: #000000; }');  
  
newWindow.document.write('</style></head><body><div  
class="window-container">');  
  
newWindow.document.write(content);  
  
newWindow.document.write('</div></body></html>');  
  
newWindow.document.close();  
}  
  
function showXML() {  
    fetch(window.location.href)  
        .then(function(response) { return response.text(); })  
        .then(function(text) {  
            var newWindow = window.open('', '_blank');  
            newWindow.document.write('<html><head><title>Πηγάκι  
Κώδικας XML</title></head>');  
  
            newWindow.document.write('<style>');  
            newWindow.document.write('body { background: #f4f6f7;  
padding: 30px; font-family: "Consolas", "Monaco", monospace; line-height:  
1.5; color: #333; margin: 0; }');  
  
            newWindow.document.write('.code-container { background:  
#ffffff; border: 1px solid #dcdde1; padding: 25px; border-radius: 8px;  
font-size: 0.85em; white-space: pre; overflow-x: auto; box-shadow: 0 4px  
15px rgba(0,0,0,0.03); }');  
  
            newWindow.document.write('.tag { color: #2980b9; font-  
weight: bold; }');  
  
            newWindow.document.write('.attr { color: #d35400; }');  
            newWindow.document.write('.val { color: #27ae60; }');  
            newWindow.document.write('.comment { color: #95a5a6;  
font-style: italic; }');
```

```
newWindow.document.write('</style>');
newWindow.document.write('<body><div class="code-
container">');
    var formatted = text.replace(/&/g, '&amp;').replace(/</g,
'&lt;').replace(/>/g, '&gt;');
    formatted = formatted.replace(/(&lt;!--[\s\S]*?--&gt;)/g,
'<span class="comment">$1</span>');
    formatted = formatted.replace(/&lt;(\/?)([a-zA-Z0-9\-\:\.]
+)(.*?)&gt;/g, function(match, slash, tagName, rest) {
        var coloredRest = rest.replace(/([a-zA-Z0-9\-\:\.]
+)=(&quot;.*?&quot;|".*?")/g, '<span class="attr">$1</span>=<span
class="val">$2</span>');
        return '&lt;' + slash + '<span class="tag">' +
tagName + '</span>' + coloredRest + '&gt;';
    });
    newWindow.document.write(formatted);
    newWindow.document.write('</div></body></html>');
    newWindow.document.close();
})
.catch(function(error) {
    alert("Το κουμπί λειτουργεί πλήρως όταν η σελίδα είναι
ανεβασμένη σε server.");
});
}
]]>
</script>
</head>
<body>
    <header>
        <h1><xsl:value-of select="//tei:titleStmt/
tei:title[@type='main']"/></h1>
        <h2><xsl:value-of select="//tei:titleStmt/
tei:title[@type='sub']"/></h2>
    </header>
    <div class="view-controls">
        <button id="btn-orig" class="view-button active"
onclick="setView('orig')">Πρωτότυπο</button>
        <button id="btn-trans" class="view-button"
onclick="setView('trans')">Απόδοση</button>
        <button id="btn-parallel" class="view-button"
onclick="setView('parallel')">Παράλληλη Προβολή</button>
    </div>
```

```

<div class="container single-view" id="main-container">
  <div class="column" id="col-orig">
    <h3>Πρωτότυπο</h3>
    <xsl:apply-templates select="//tei:div[@type='original']"/>
  </div>
  <div class="column" id="col-trans" style="display:none;">
    <h3>Απόδοση</h3>
    <xsl:apply-templates select="//tei:div[@type='translation']"/>
  </div>
</div>
<div class="source-container" id="source-container">
  <div class="source-attribution">
    <xsl:apply-templates select="//tei:sourceDesc//tei:bibl"/>
  </div>
</div>
<footer id="footer">
  <div class="footer-content">
    <div class="footer-menu">
      <div class="footer-summary"
onclick="toggleMenu('menu-1')">Σχετικά με την ψηφιακή έκδοση</div>
      <div id="menu-1" class="footer-content-panel">
        <div class="panel-inner">
          <xsl:for-each select="//tei:teiHeader//tei:projectDesc/
tei:p">
            <p><xsl:value-of select="."/></p>
          </xsl:for-each>
        </div>
      </div>
    </div>
    <div class="footer-menu">
      <div class="footer-summary"
onclick="toggleMenu('menu-2')">Συντελεστές</div>
      <div id="menu-2" class="footer-content-panel">
        <div class="panel-inner">
          <xsl:for-each select="//tei:teiHeader//tei:respStmt">
            <p><xsl:value-of select="tei:resp"/>: <xsl:value-of
select="tei:persName"/></p>
          </xsl:for-each>
        </div>
      </div>
    </div>
  </div>
</div>

```

```

        <div class="footer-menu">
            <div class="footer-summary" onclick="showXML()">XML</div>
        </div>
    </div>
</footer>
<div id="source-data" style="display:none;">
    <xsl:apply-templates select="//tei:back//
tei:div[@type='month_entry']"/>
    </div>
</body>
</html>
</xsl:template>
<xsl:template match="tei:div[@type='original']/tei:head |
tei:div[@type='translation']/tei:head">
    <span class="poem-head">
        <xsl:apply-templates/>
    </span>
</xsl:template>
<xsl:template match="tei:div[@type='month_entry']">
    <div id="{@xml:id}">
        <h3><xsl:value-of select="tei:head"/></h3>
        <div class="image-box">
            <xsl:apply-templates select="tei:figure"/>
        </div>
        <div class="text-box">
            <xsl:apply-templates select="tei:div[@type='parallel_text']"/>
        </div>
    </div>
</xsl:template>
<xsl:template match="tei:figure">
    <xsl:apply-templates/>
</xsl:template>
<xsl:template match="tei:div[@type='parallel_text']">
    <xsl:apply-templates/>
</xsl:template>
<xsl:template match="tei:div[@type='parallel_text']/tei:head">
    <h4><xsl:apply-templates/></h4>
</xsl:template>
<xsl:template match="tei:back//tei:p">
    <p><xsl:apply-templates/></p>
</xsl:template>
<xsl:template match="tei:back//tei:bibl">

```

```
<span class="bibl"><xsl:apply-templates/></span>
</xsl:template>
<xsl:template match="tei:back//tei:figDesc">
  <span class="figdesc"><xsl:apply-templates/></span>
</xsl:template>
<xsl:template match="tei:title">
  <xsl:choose>
    <xsl:when test="@type='analytic'">
      <xsl:apply-templates/>
    </xsl:when>
    <xsl:otherwise>
      <i><xsl:apply-templates/></i>
    </xsl:otherwise>
  </xsl:choose>
</xsl:template>
<xsl:template match="tei:lg">
  <div class="stanza">
    <xsl:attribute name="id"><xsl:value-of select="@xml:id"/></
xsl:attribute>
    <xsl:if test="@corresp">
      <xsl:attribute name="onmouseover">highlight('<xsl:value-of
select="@corresp"/>')</xsl:attribute>
      <xsl:attribute name="onmouseout">removeHighlight('<xsl:value-of
select="@corresp"/>')</xsl:attribute>
    </xsl:if>
    <xsl:apply-templates/>
  </div>
</xsl:template>
<xsl:template match="tei:name[@type='month']">
  <span class="month-link">
    <xsl:attribute name="onclick">openDetails('<xsl:value-of
select="@ref"/>')</xsl:attribute>
    <xsl:apply-templates/>
  </span>
</xsl:template>
<xsl:template match="tei:l">
  <div class="line">
    <span class="line-number"><xsl:value-of select="@n"/></span>
    <span class="line-text"><xsl:apply-templates/></span>
  </div>
</xsl:template>
```

```
<xsl:template match="tei:graphic">
  
</xsl:template>
</xsl:stylesheet>
```